

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
немецкой филологии



к.ф.н., доц. Молчанова Л.В.
28.05.2024 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.02 Переводческое редактирование

1. **Шифр и наименование направления специальности:** 45.05.01 Перевод и переводоведение
2. **Профиль подготовки/специализация:**
Перевод и переводоведение. Немецкий и английский языки
3. **Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
4. **Форма образования:** очная
5. **Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** перевода и профессиональной коммуникации
6. **Составители программы:** к.ф.н., доцент Корнева Е. В.
7. **Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 1.04.2024 г.
8. **Учебный год:** 2028-2029 **Семестр(-ы):** 9

9. **Цели и задачи учебной дисциплины**

Цель и задачи учебной дисциплины:

Цель – совершенствование навыков и умений, необходимых для выполнения языкового, стилистического и смыслового анализа исходного текста, анализа текста перевода и редактирования переводного текста.

Задачи:

- 1) совершенствование умений предпереводческого анализа языковой и смысловой стороны исходного текста с целью выявления его дискурсивной, стилистической, социокультурной специфики, подлежащей передаче в переводе;
- 2) совершенствование умений справочно-информационного поиска и использо-

вания справочных ресурсов различного плана, а также программного обеспечения для оптимизации процесса редактирования перевода (в том числе, машинного) и саморедактирования;

- 3) овладение навыками и процедурой различных видов редакторской правки текста с учетом норм русского языка и дискурсивных, жанровых и стилистических особенностей текстов конкретного типа;
- 4) расширение представлений об особенностях автоматизированного перевода и овладение умениями постмашинного редактирования текста.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Место учебной дисциплины в структуре ОПОП: Блок Б1 (часть, формируемая участниками образовательных отношений)

Эта дисциплина является вспомогательной для курса «Практический курс письменного перевода с немецкого языка», т.к. формирует умение осуществлять письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. В соответствии с компетенциями студенты должны овладеть культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, а также культурой устной и письменной речи.

11. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-3.	Способен осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод	ПК-3.3.	выполняет автоматизированный перевод, послепереводческое и контрольное редактирование текста перевода	<p>ЗНАТЬ: методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; технологии памяти переводов; виды переводческих ошибок и способы их редактирования; состояние и перспективы развития рынка перевода и локализации</p> <p>УМЕТЬ: вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения; применять правила редактирования текста перевода; использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода</p> <p>ВЛАДЕТЬ: умениями письменного перевода (в различных сферах: научно-технической, производственной,</p>

				общественно-политической и пр.); программно-аппаратными средствами автоматизации процесса перевода; умениями работать в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении для перевода; основами локализации программных продуктов.
--	--	--	--	---

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 2 / 72.

Форма промежуточной аттестации – зачет (9)

13. Виды учебной работы:

Вид учебной работы	Трудоемкость (часы)			
	Всего	По семестрам		
		сем.7	№ сем.
Контактная работа	34	34		
в том числе:				
лекции				
практические	34	34		
лабораторные				
Самостоятельная работа	38	38		
Итого:	72	72		
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – __ час.)		зачет		

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Практические занятия		
2.1	Предмет литературного редактирования.	Цели и задачи дисциплины, история ее возникновения и развития. Роль редактора в процессе редактирования. Иллюстрация текстов, требующих правки
2.2	Методика работы над текстом.	Методология редактирования. Этапы работы над текстом перевода. Алгоритм работы редактора над текстом
2.3	Виды чтения рукописи, виды правки.	Понятие о видах чтения (ознакомительное, углубленное и шлифовочное) и видах правки (обработка, переделка, сокращение, вычитка). Отработка видов правки. Трансформация текстов
2.4	Понятие текста. Типы речи. Стили текстов.	Разделение текстов по стилям (разговорный, художественный, публицистический, научный, официально-деловой) и типам (повествование, описание, рассуждение). Стилистический анализ текстов
2.5	Классификация ошибок. Фактические ошибки,	Виды и типы ошибок. Примеры фактических ошибок и способы их исправления. Методика исправления

	способы их исправления	фактических ошибок
2.6	Виды логических ошибок, способы их исправления	Виды логических ошибок, способы их исправления. Методика исправления логических ошибок
2.7	Виды речевых ошибок, способы их исправления	Виды речевых ошибок и способы их исправления. Методика исправления речевых ошибок
2.8	Виды грамматических ошибок, способы их исправления	Виды грамматических ошибок, способы их исправления. Методика исправления грамматических ошибок
2.9	Орфографические трудности	Работа над орфографической грамотностью
2.10	Пунктуационные сложности	Работа над пунктуационной грамотностью
2.11	Обобщение пройденного материала. Редактирование текста.	Повторение и обобщение пройденного. Отработка изученного на практике. Итоговая работа.

13.2 Темы (разделы) дисциплины и виды занятий:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1	Предмет литературного редактирования.		2		2	4
2	Методика работы над текстом.		4		4	8
3	Виды чтения рукописи, виды правки.		4		3	7
4	Понятие текста. Типы текстов. Стили речи.		4		3	7
5	Классификация ошибок. Фактические ошибки, способы их исправления		4		4	8
6	Виды логических ошибок, способы их исправления		3		3	6
7	Виды речевых ошибок, способы их исправления		2		3	5
8	Виды грамматических ошибок, способы их исправления		2		4	6
9	Орфографические трудности		3		4	7
10	Пунктуационные сложности		2		4	6
11	Обобщение пройденного материала. Редактирование текста.		4		4	8
Итого:			34		38	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

15. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

(список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов литературы)

а) литература:

№ п/п	Источник
1	Былинский К. И. Литературное редактирование: учебное пособие/ Розенталь Д. Э. 4-е изд., стер. – М.: «Флинта», 2017.- 395 с. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=103355&sr=1
2	Розенталь, Дитмар Эльяшевич. Справочник по правописанию и литературной правке / Д.Э. Розенталь ; [под ред. И.Б. Голуб] .— 13-е изд. — М. : Айрис-пресс, 2008 .— 360, [1] с. — Слов.-указ.: с. 328-349. ISBN 978-5-8112-3001-3.
3	Борофанова И.А. Литературное редактирование текста перевода: учебно-методическое пособие для вузов/ И.А. Борофанова. – Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2014. – 82 с.
4	Котюрова М.П . Культура научной речи. Текст и его редактирование : учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 540300 "Филологическое образование" / М.П. Котюрова, Е.А. Баженова .- 2-е изд., перераб. и доп. - М. : Флинта : Наука, 2008 .- 279 с.
5	Басовская, Е. Н. Стилистика и литературное редактирование : учебное пособие для вузов / Е. Н. Басовская. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 211 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06922-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

№ п/п	Источник
11	Борофанова, Ирина Александровна . Литературное редактирование текста перевода [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для вузов : [для специальностей: 035700 "Лингвистика"(бакалавриат), 035701 "перевод и переводоведение"(специалитет, УВЦ), 032700 "Филология"(магистратура)] / И.А. Борофанова ; Воронеж. гос. ун-т .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2014 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интранета ВГУ .— Текстовые файлы .— Windows 98/2000/XP; Adobe Acrobat Reader .— <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m14-44.pdf >.
12	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» http://biblioclub.ru
13	Научная электронная библиотека Elibrary.ru

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	Беззубов А.Н. Введение в литературное редактирование. СПб, 1997.
2	Учебно-методическое пособие «Виды анализа текста в школе» Составители: канд. филол. наук, доцент Лапотько А. Г канд. филол. наук, доцент Стуколова Г.П. Воронеж 2004, 52 с.
4	Былинский, К.И. Литературное редактирование / К.И. Былинский ; Розенталь Д. Э. — Москва : Флинта, 2011 .— 395 с. — (Стилистическое наследие) .— ISBN 978-5-9765-0987-0 .— <URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103355 >.
5	Русский язык. Орфография. Пунктуация. Орфографический словарь (Классический справочник) / Д.Э. Розенталь. – М.: ООО «Издательство Оникс»: ООО «Издательство «Мир и Образование», 2011. – 736с.

6	Базанова А. Е. Литературное редактирование: Учеб. пособие. — Ч. 1. — М.: Изд-во РУДН, 2006 — 105 с.
7	Накорякова К.М. Литературное редактирование. М.: МГУ, 2002
8	Розенталь Д.Э. Справочник по правописанию и литературной правке. 16-е изд. - М.: 2012 - 368с.
9	Розенталь, Д.Э. Современный русский язык / Д.Э. Розенталь; Голуб И. Б. ; Теленкова М. А. — 11-е изд. — Москва : АЙРИС-пресс, 2010 .— 447 с. — (от А до Я) .— ISBN 978-5-8112-4098-2 .— <URL:http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79031>.
10	Розенталь, Д.Э. Словарь трудностей русского языка / Д.Э. Розенталь ; Теленкова М. А. — 9-е изд. — Москва : АЙРИС-пресс, 2009 .— 828 с. — (от А до Я) .— ISBN 978-5-8112-3541-4 .— <URL:http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79032>.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

Он-лайн словари (Словарь синонимов, словарь лексической сочетаемости, толковый словарь)

Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

(при использовании лабораторного оборудования указывать полный перечень, при большом количестве оборудования можно вынести данный раздел в приложение к рабочей программе)

24, 25, 26, 25а, 27, 28, 39, 81, 82, 91, 93, 100, 101, 102	Учебная аудитория	Переносное оборудование (ноутбуки, мультимедиа-проекторы, экран)
40	Учебная аудитория	мультимедиа-проектор, экран, доска, кабина для синхронного перевода
56	Учебная аудитория	телевизор,
57	Учебная аудитория	телевизор, DVD-плеер
72	Учебная аудитория	мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет
84	Учебная аудитория	Интерактивная доска, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет
92	Учебная аудитория	Мультимедиа-проектор, экран, переносной ноутбук
104	Учебная аудитория	телевизор LCD, компьютер с выходом в интернет, маркерная доска
105	Учебная аудитория	компьютер с выходом в интернет, маркерная доска
107	Учебная аудитория	телевизор LCD, переносной ноутбук

19. Фонд оценочных средств

19.1 Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
-------	--	-------------	-----------------------------------	--------------------

1	Предмет литературного редактирования.	ПК-3	ПК-3.3.	Практические задания
2	Методика работы над текстом.			
3	Виды чтения рукописи, виды правки.			
4	Понятие текста. Типы речи. Стили текстов.			
5	Классификация ошибок. Фактические ошибки, способы их исправления			
6	Виды логических ошибок, способы их исправления			
7	Виды речевых ошибок, способы их исправления			
8	Виды грамматических ошибок, способы их исправления			
9	Орфографические трудности			
10	Пунктуационные сложности			
11	Обобщение пройденного материала. Редактирование текста.			

20 Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Переводческое редактирование» (2 ЗЕТ) проводится 1 текущая аттестация.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках практической работы №1.

Найдите и исправьте все ошибки.

1. Были созданы только одно государство в Африке и три в Азии.
2. Трудовые отношения – отношения, основанные на договоре, и соответственно которые должны иметь все основные элементы договора, обеспеченного правовой санкцией, чтобы он имел обязательную юридическую силу.
3. Деньги, необходимые для открытия и развития бизнеса называются капиталом.
4. Для создания бизнеса, фирме необходимы средства для приобретения необходимых активов.
5. Зарплата, возможность кредита покупателям, реклама, страховка и многие текущие операции происходят также за счет капитала.
6. Согласно лингвистам существует очень серьезное различие между усвоением языка и его изучением.
7. Вы можете установить две ли более операционных систем на компьютер и затем выбрать ту, которую вы хотите использовать, каждый раз, когда перегружаете систему.

8. Тем не менее, способности альтернативной загрузки являются важными особенностями, обеспечивающие гибкость одной машины в плане запуска совмещенных ОС.
9. Этот вопрос один из самых распространенных на страницах обширной литературы об этой войне.
10. Интеграция отдельных устройств в системы, где основные параметры улучшаются благодаря совместному функционированию и взаимодействию между элементами системы.
11. Генетический алгоритм – это метод поиска используемый в вычислении для того чтобы найти точные и приблизительные решения проблем оптимизации и поиска.
12. Последнее более полно отражает суть математического анализа, что, не смотря на то что оно является сокращением.
13. К ним относятся хорошая зарплата, безопасные условия труда, гарантия занятости.
14. В прошлом, некоторые пользователи устанавливали несколько операционных систем, как меру предосторожности от проблем, связанных с загрузкой компьютера.
15. И только распад Советского союза стал результатом началом получения доступа к архивам и отмены запрета.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и Интернетом.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) знание учебного материала и владение понятийным аппаратом дисциплины;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) знание особенностей регистров речи;
- 4) умение осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
- 5) умение распознавать регистры общения; использовать регистры общения сообразно коммуникативной ситуации;
- 5) владение технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности; жанрово-стилистическими конвенциями;
- 6) владение технологией редактирования, применяя различные приемы;
- 7) владение нормами литературного языка

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа обучающегося всем перечисленным критериям. Продемонстрировано знание : особенностей регистров речи, простейших операций литературного редактирования (распознавание ошибок, их	<i>Достаточный уровень</i>	<i>зачтено</i>

<p>исправление и аргументация такого исправления), умение распознавать регистры общения; использовать регистры общения сообразно коммуникативной ситуации анализировать, оценивать и совершенствовать формы произведения в композиционном, стилевом (языковом) отношении, выполнять письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; применять знания нормы и узуса при выполнении письменного перевода; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; критически оценивать результаты своей профессиональной деятельности, использовать творческий потенциал, самостоятельно строить процесс овладения информацией; владение всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным, нормами русского литературного языка (грамматическими, синтаксическими и стилистическими), технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности; жанрово-стилистическими конвенциями.</p> <p>Обнаружена и верно исправлена большая часть ошибок с сохранением стиля автора и отсутствием смысловых искажений.</p>		
<p>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Обучающийся демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания, не владеет нормами русского языка, регистрами общения, не обнаружено или неверно исправлено большее количество ошибок и недочетов, присутствуют смысловые искажения, мешающие восприятию текста</p>	<p><i>Недостаточный уровень</i></p>	<p><i>Не зачтено</i></p>

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: письменное редактирование текста.

Текст №1

Задание: письменно отредактируйте текст

Приспособиться или умереть.

Время перемен намечается в империи фаст фуда. Перспектива освоения новых рынков компаний-производителей фаст фуда бесконечно развиваются, сейчас кажется не столь радужной, когда людям этого уже не надо.

Когда меняются мода, стиль и вкус, наступает время приспособиться или умереть. По мере того, как компании-производители фаст фуда расширяют свое производство по всему миру, им приходится адаптироваться к местным особенностям.

Раньше ни один держатель франшизы не мог отступить от руководства по технологии приготовления Макдональдса на 700 страниц, известного как «Библия». Однако сегодня данная политика, по- видимому, меняется.

В 34 ресторанах Индии, «Махараджа Мак» готовится из баранины, а вегетарианские блюда не содержат мяса или яиц. В Индии началась волна беспокойств, когда ее жители

узнали о том, что картофель фри предварительно готовится в Макдоналдсе США в говяжьем жиру, поскольку индусы почитают коров и не могут есть говядину. Таким же образом, Макдоналдс в Пакистане предлагает 3 вида острого «матса милз», чатпата чикен рол, чикен чатни бургер и спайси чикен бургер. В самих Соединенных штатах Америки отношение к еде, которые можно унести в ярких упаковках, со времен президента Айзенхаура также изменилось за последние 50 лет.

Что рынок хочет предложить, так это больше, а не меньше, выбора. В сердце Америки, в Эвансвилле, штат Индиана, есть Макдоналдс с рестораном внутри, где официантки подают 100 видов блюд на фарфоровой посуде.

В конце 2002 года Макдоналдс закрыл 175 закусочных в 10 странах. Несколько в крупных городах, таких как Лондоне, а также и в тех странах, где компания не получала прибыль.

Причинами для таких корпоративных изменений может служить не только фаст фуд. Один из партнеров Рэя Крока однажды признал, что на самом деле Макдоналдс это не только продовольственный бизнес, а настоящие имение. Макдоналдс вообще то зарабатывает деньги за счет аренды, так как имеет столько недвижимого имущества, сколько не имеет ни одна компания на земле.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и Интернетом.

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) знание учебного материала и владение понятийным аппаратом дисциплины;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) знание особенностей регистров речи;
- 4) умение осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
- 5) умение распознавать регистры общения; использовать регистры общения сообразно коммуникативной ситуации;
- 5) владение технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности; жанрово-стилистическими конвенциями;
- 6) владение технологией редактирования, применяя различные приемы;
- 7) владение нормами литературного языка

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
---------------------------------	--------------------------------------	--------------

<p>Полное соответствие ответа обучающегося всем перечисленным критериям. Продемонстрировано знание: особенностей регистров речи, простейших операций литературного редактирования (распознавание ошибок, их исправление и аргументация такого исправления), умение распознавать регистры общения; использовать регистры общения сообразно коммуникативной ситуации анализировать, оценивать и совершенствовать формы произведения в композиционном, стилевом (языковом) отношении, выполнять письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; применять знания нормы и узуса при выполнении письменного перевода; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; критически оценивать результаты своей профессиональной деятельности, использовать творческий потенциал, самостоятельно строить процесс овладения информацией; владение всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным, нормами русского литературного языка (грамматическими, синтаксическими и стилистическими), технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности; жанрово-стилистическими конвенциями.</p> <p>Обнаружена и верно исправлена большая часть ошибок с сохранением стиля автора и отсутствием смысловых искажений.</p>	<p><i>Достаточный уровень</i></p>	<p><i>зачтено</i></p>
<p>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Обучающийся демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания, не владеет нормами русского языка, регистрами общения, не обнаружено или неверно исправлено большее количество ошибок и недочетов, присутствуют смысловые искажения, мешающие восприятию текста</p>	<p><i>Недостаточный уровень</i></p>	<p><i>Не зачтено</i></p>

Тестирование

Перечень заданий для проверки сформированности компетенции:

Задания закрытого типа (средний уровень сложности):

1. Определите жанр текста:

Исходя из результатов эксперимента, можно сделать заключение, что объект имеет мягкую однородную структуру, свободно пропускает свет и может изменять ряд своих параметров при воздействии на него разности потенциалов в диапазоне от 5 до 33 000 В. Исследования также показали, что объект необратимо изменяет свою молекулярную структуру под воздействием температуры свыше 300 К. При механическом воздействии на объект с силой до 1000 Н видимых изменений в структуре не наблюдается.

- a) публицистический
- b) научно-популярный
- c) научный**

2. Определите жанр текста:

Невероятное открытие! Житель глухой деревни Эксперименталово изобрел новый препарат, заставляющий куриц нести золотые яйца! Тайна, над которой не одно

столетие бились величайшие алхимики мира, наконец, раскрыта нашим соотечественником! Пока от изобретателя никаких комментариев не поступало, он, в данный момент, находится в сильном запое, однако можно однозначно сказать, что открытия таких патриотов, однозначно, стабилизируют экономику нашей страны и укрепят ее позиции на мировой арене как лидера в области добычи золота и производстве золотых изделий на десятки лет вперед.

- а. публицистический**
- б. научный
- с. художественный

3. Определите жанр текста:

В связи с систематическими нарушениями дисциплины приказываю отстранить гражданина Иванова А. Е. от должностных обязанностей до дальнейшего выяснения причин.

- а. публицистический
- б. научный
- с. официально-деловой**

Задания открытого типа:

4. Какую переводческую сложность представляют собой выделенные слова (ответьте одним словом)?

Наиболее важными **хозяйственно-биологическими признаками** сортов являются: стойкость к условиям произрастания (к климату, почве, вредителям и болезням), долговечность, транспортабельность и длительность хранения.

Ответ: термины

5. Какую переводческую сложность представляют собой выделенные слова (ответьте одним словом)?

Первые **пионерские отряды** работали при **комсомольских организациях** на заводах и фабриках, в учреждениях, участвовали в **субботниках**.

Ответ: реалии

6. Какой переводческий прием был использован при переводе выделенной жирным фамилии на немецкий язык:

Рус. Разрешите представить Вам господина Швыдкого.

Нем. Gestatten Sie mit, Herrn **Schwydkoj** vorzustellen.

- а) генерализация
- б) компенсация
- в) транскрипция**

7. Подберите соответствующий термин на немецком языке для рус. резолюция Европейского парламента:

- а) Entscheidung des europäischen Parlaments
- б) Entschließung des europäischen Parlaments**
- в) Erscheinung des europäischen Parlaments

8. Определите тип текста:

Уважаемые коллеги!

От имени нашего госуниверситета я рад приветствовать Вас в Воронеже на форуме «Дни Германии в России»!

Этот форум является значимым событием для университета и всего региона.

Желаю Вам успешной работы, интересных встреч и незабываемых впечатлений!

а) приветственное слово

б) научный доклад

в) поздравительная речь

9. Для передачи названий технологического оборудования используется:

А. транскрипция

Б. транслитерация

В. дословный перевод

10. Какой переводческий прием был использован при переводе выделенного жирным немецкого термина на русский язык:

Нем. Umgerechnet entspricht dies in der kalten Jahreszeit einer Energieersparnis von rund 6.800 Liter **Heizöl** pro Tag.

Рус. Это соответствует экономии энергии около 6800 литров топлива в день в холодное время года.

А. генерализация

Б. компенсация

В. транскрипция

11. Подберите соответствующий термин на русском языке для нем. Mutterkuhhaltung:

А. Содержание по системе «корова-теленоч»

Б. Маточное поголовье

В. Содержание молочного стада

12. Определите тип текста:

Eine Biogasanlage dient der Erzeugung von Biogas durch Vergärung von Biomasse. In landwirtschaftlichen Biogasanlagen werden meist tierische Exkrememente (Gülle, Festmist) und Energiepflanzen als Substrat eingesetzt. In nicht-landwirtschaftlichen Anlagen wird Material aus der Biotonne verwendet oder Abfallprodukte aus der Lebensmittelproduktion. Als Nebenprodukt wird ein als Gärrest bezeichneter Dünger produziert oder es erfolgt die anschließende stoffliche Weiterverwertung mittels angeschlossener Kompostierung (Kaskadennutzung). Bei den meisten Biogasanlagen wird das entstandene Gas vor Ort in einem Blockheizkraftwerk (BHKW) zur Strom- und Wärmeerzeugung genutzt. Andere Biogasanlagen bereiten das gewonnene Gas zu Biomethan auf und speisen es ins Erdgasnetz ein.

А. энциклопедическая статья

Б. договор

В. рекламный текст

Задания открытого типа:

13. Напишите, какие переводческие приемы использовались при переводе данного русского термина на немецкий язык?

рус. радиogramмы РОСТ – нем. Funktelegramme der russischen Telegraphenagentur ROST

Ответ: комбинация приема транскрипции для аббревиатуры и экспликация смысла термина – описательный перевод

14. Назовите, какие грамматические замены использовались при переводе данного русского термина на немецкий язык?

рус. Вид на дворец и фонтан с башни парадных ворот.

нем. Blick vom Turm am Haupteinfahrtstor auf das Schloss und den Springbrunnen.

Ответ: грамматические замены: перестановка членов предложения, замена словосочетания *paradnх vorot* сложным словом *Haupteinfahrtstor*

15. Какую переводческую сложность представляют собой выделенные слова (ответьте кратко)?

рус. На фото – усадьба соседей **Ольденбургских** — помещиков **Веневитиновых**, в селе **Новоживотинное**, недалеко от **Рамони**. Справа: владелец **новоживотинновской** усадьбы писатель **Михаил Алексеевич Веневитин**

Ответ: Передача географических названий и имен собственных

16. Напишите, какие переводческие приемы использовались при переводе данного русского термина на немецкий язык?

Рус. «Путеводителе по живописным местам России», выпущенном в 1898 году
нем. „Reiseführer durch die malerischsten Gegenden Russlands“ aus dem Jahr 1898

Ответ: дословный перевод названия + лексико-грам. трансформация при перевод информации о годе издания

17. Переведите предложение, используя частеречную замену при переводе сложных слов:

Die „Deutsche Holsteins“ sind die am häufigsten vorkommende Rinderrasse Deutschlands

Ответ: . «Немецкие голштины» являются наиболее распространенной породой КРС в Германии.

18. Напишите, какие переводческие приемы использовались при переводе данного немецкого термина на русский язык?

нем. asbestfreie Platte – рус. безасбестовая плита

Ответ: аффиксальная замена: замена суффикса на префикс

19. Назовите, какие грамматические замены использовались при переводе данного немецкого термина на русский язык?

нем. Freilaufhaltung.

рус. беспривязное содержание

Ответ: замена исходного сложного слова словосочетанием: прилагательное + существительное

Практико-ориентированные задания:

1. Отредактируйте автоматические субтитры и выполните перевод на русский язык.

Länder entschieden bald Kampfjets zu liefern ein Zeichen für Gesprächskanäle ist aber die Verlängerung des

0:06

getreideabkommens zwischen der Ukraine und Russland durch Vermittlung der Türkei die wiederum stimmt dem

0:11

NATO-Beitritt Finnlands zu aber noch nicht dem NATO-Beitritt Schwedens Waffen

0:17

nato-diplomatie welche Strategie führt zum Frieden darüber spreche ich heute mit diesen Gästen
ich begrüße herzlich

0:23

Katherine Clüver ashbrook sie ist deutsch-amerikanische Journalistin und
Politikwissenschaftlerin Sinja Advisor

0:28

der Bertelsmannstiftung ich begrüße Thomas Lundin Deutschland Korrespondent für die
schwedische Tageszeitung svenska

0:34

bergplattet und herzlich willkommen Roman goncareno er ist ukrainischer Journalist und
Redakteur für Osteuropa

0:40

in der Deutschen Welle und der hat vor einem Jahr seine Familie aus der Ukraine nach Bonn
geholt herzlich willkommen

0:46

Erik bonse er ist freier eu-korrespondant in Brüssel unter anderem für die tats und Cicero und
0:51

betreibt den Block lost in Europe dieser Entscheidung des Internationalen

0:58

Strafgerichtshof Präsident Putin als Kriegsverbrecher zu sagen oder für seine Kriegsverbrechen
vor allem für die

1:04

Deportation der Kinder eben zu verurteilen was bedeutet das das ist

1:10

eine sehr starke symbolische Entscheidung sie zeigt dass man nicht ohne Verantwortung so einen
Krieg führen

1:17

darf wichtiges Detail natürlich putin wird nicht behaftbefehl gesucht weil er

1:23

diesen Krieg begonnen hatte sondern im wie sie erwähnt haben die Deputation von

1:29

Kindern und das ist ein sehr sensibles und emotionales Thema

1:34

ich war jetzt vor einigen Wochen auf der Münchner Sicherheitskonferenz und ich habe auch sehr
deutlich gespürt vor

1:39

allem wie stark dieses Thema kinderentführungen die Menschen an die Politiker auch die us-
vizepräsidentin

1:46

Camera Harris bewegt hat das heißt es zeigt niemand bleibt ohne Verantwortung

1:52

aber natürlich ist es auch klar dass Boote nicht morgen verhaftet wird wenn er irgendwo auf
Reisen ist natürlich ist.

2. Сравните оригинал на немецком языке и перевод текста на русский язык.

Отредактируйте перевод:

Cathryn Clüver Ashbrook: Ja also, ich meine zwei Dinge, zu dem was Goncharenko gesagt hat, und das passt dann vielleicht dazu. Erstes Mal ist das Minskformat, auf das wir uns damals eingelassen haben. Das ist überhaupt nicht mehr. Also das könnten wir insofern gar nicht mehr aus der Schublade holen, denn da haben wir im Westen angenommen. Es ginge Vladimir Putin wirklich um eine ethnische Auseinandersetzung. Das ist jetzt also zu dem Zielpunkt der Fragenstellung.

Перевод: Кэтрин Клувер Эшбрук: Да, и помимо того, что сказал Гончаренко, я хочу прояснить ещё два момента. Первое - это Минское соглашение, которое мы тогда поддержали. Но ситуация изменилась. Мы больше не можем им апеллировать, как это было раньше, по мнению Запада. Владимир Путин был действительно обеспокоен этническим конфликтом. В этом то и заключается вся суть вопроса.

3. Выполните перевод данного фрагмента на немецкий язык.

Несколько лет назад был подписан договор о сотрудничестве с крупной немецкой фармацевтической компанией «Бионорика» о строительстве завода в индустриальном парке «Масловский».

Критерии и шкалы оценивания заданий для оценки сформированности компетенций

Для оценивания выполнения заданий используется балльная шкала:

1) тестовые задания:

средний уровень сложности (в формулировке задания перечислены все варианты ответа)

1 балл – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

повышенный уровень сложности (в формулировке задания отсутствуют варианты ответа:

2 балла – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

2) практико-ориентированные задачи:

- 5 баллов – содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-3 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности;

- 3 балла – содержание оригинала искажено, частично нарушена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 4-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности;

- 0 баллов – содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера.

3) эссе:

- 10 баллов – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также не менее 6 нижеуказанным показателям;

- 8 баллов – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также не менее 4 нижеуказанным показателям, частично не менее 3 показателям;

- 5 баллов – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также частично не менее 6 показателям;

- 2 балла – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также частично не менее 4 показателям;

- 0 баллов – содержание эссе не соответствует заявленной теме или более чем 3 показателям.

Показатели оценивания:

- полнота раскрытия темы;

- наличие в работе позиции ее автора;

- аргументированность выдвинутого тезиса работы;

- четкость, логичность, смысловое единство изложения;

- обоснованность выводов;

- грамотность изложения.

Задания разделов 20.1 и 20.2 рекомендуются к использованию при проведении диагностических работ с целью оценки остаточных знаний по результатам освоения данной дисциплины.